

Kursinstruktioner

Delkurs Examensarbete, 15 hp

som ingår i TTA440 Översättning – kandidatkurs, 30 hp

Gäller fr.o.m. vt 2024.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Uppläggning och utformning

För alternativ 1 (egen undersökning) gäller att arbetet t.ex. kan granska en eller flera översättningar eller utgöras av en annan undersökning som har anknytning till teman som behandlats under utbildningens gång. Uppsatsen bör omfatta 25–30 sidor text (50 000–60 000 tecken inklusive blanksteg), exklusive försättsblad, abstract, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor. Läraren på delkursen ska godkänna studentens val av undersöknings-uppgift.

För alternativ 2 (längre egen översättning) gäller att källtextens längd kan variera efter svårighetsgrad, men ett riktmärke är 20 000–30 000 tecken inklusive blanksteg, dvs. 10–15 sidor. Kommentardelens längd bör vara 40 000–50 000 tecken inklusive blanksteg, dvs. 20–25 sidor. Till detta kommer försättsblad, abstract, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier. Läraren på delkursen ska godkänna studentens val av källtext. Mer information om vilka kriterier källtexten ska uppfylla finns i Norberg (2019).

Den student som väljer alternativ 1 får i regel en lärare vid institutet som handledare, lämplig för det ämne som valts. Den student som väljer alternativ 2 får ofta två handledare: en huvudhandledare för kommentardelen, som utses bland institutets lärare, samt en språkhandledare för översättningsdelen, om huvudhandledaren inte behärskar det språkpar som studenten arbetar med.

Stockholms universitet tillhandahåller en mall för ordbehandlingsprogrammet Word, som du ska använda för ditt examensarbete. Mallen finns att ladda ner i Athena på kurssidan.

Käll- och måltext ska ha radnumrering. För att skriva referenser till citerad litteratur, i texten och i litteraturförteckningen, är det viktigt att konsekvent hålla sig till ett system. Vid TÖI använder vi i första hand det s.k. Harvardsystemet. Utförliga instruktioner om hur man skriver referenser finns i böcker om akademiskt skrivande (se avsnittet Litteratur).

Undervisning

Undervisningen på delkursen består av fem obligatoriska metodseminarier samt individuell handledning. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Dessutom måste du delta i minst två framläggningsseminarier förutom det seminarium där du själv försvarar ditt examensarbete och det seminarium där du opponerar på någon annan students examensarbete (se nedan under Examination).

I undervisningen tas följande moment upp:

[Skriv här]

- vetenskapligt skrivande på kandidatnivå,
- handledt uppsatsarbete,
- diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter.

Examination

Examensarbetet utgör också examinationen. Arbetet ska försvaras vid ett ventileringsseminarium. Den version av examensarbetet som behandlas på ventileringsseminariet är den som betygssätts. I examinationen ingår också att varje student fungerar som opponenter vid ett seminarium då någon annan students arbete diskuteras. Den slutliga versionen av uppsatsen lämnas in på lärplattformen Athena efter ventileringsseminariet.